



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Interpretación Judicial de Lengua Italiana II
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Alfredo Pastorino
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Práctico – Teórico Práctico.
Conocimientos Previos Recomendados:	

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Preparar a los futuros traductores públicos en su rol como intérpretes judiciales (perito intérprete). Presentar los distintos tipos y contextos de interpretación judicial, así como los requerimientos y técnicas para llevarlos a cabo.

Realización de ejercicios prácticos con el equipamiento correspondiente (cabina, dispositivos individuales de interpretación, etc.).

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

Contexto legal para el ejercicio de la profesión: Pacto de San José de Costa Rica, códigos nacionales.

Características de la labor pericial. Requerimientos, inscripción.

Tipos de interpretación judicial - penal, familia, laboral, etc.

Etapas del proceso

Labor pericial

Práctica en negociación con clientes (tarifas y elaboración de presupuestos)

Análisis de factores contextuales y comunicativos, como legislación supranacional y estándares profesionales internacionales, en los que se basa la práctica de la interpretación judicial.

Bibliografía Básica



1) Caja de herramientas de formación a la interpretación / Comisión Europea

1) Diccionarios

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2021, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros

Dic. Panhispánico de dudas.(DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd>

Reverso www.reverso.net/text_translation

Los grandes diccionarios del italiano:

Lo Zingarelli 2022.

Nuovo Devoto-Oli

Treccani. Dizionario della lingua italiana

Il Grande Dizionario Garzanti.

2) Periódicos y semanarios

- en italiano: Il Corriere della Sera, Il Sole 24 Ore, La Repubblica.

- en español, entre otros: El Observador, la diaria, Búsqueda, Brecha; El País

Bibliografía Complementaria

Artículos y videos tomados de internet.

Modalidad de Enseñanza	Presencial Breves presentaciones docentes, seguidas de ejercicios de traducción e interpretación directa e inversa
Horas Presenciales	Tres horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos pruebas de traducción escrita (de aprobación obligatoria)

Práctica de interpretación oral

Participación activa